

Índice.

ÍNDICE

I-Introducción	8
II- ANÁLISIS DE LAS PRINCIPALES DIFICULTADES	29-512
1- Plano gráfico	29
A) La lengua escrita japonesa y dificultades debidas a las diferencias del sistema de escritura.	29
Sistemas de transcripción.	83
B) La caligrafía japonesa.	87
2- Plano morfológico y gramatical.	115
A) Ausencia de artículo	116
B) Ausencia de género y número	117
C) Ausencia de pronombre relativo	123
D) Pronombres personales	125
Variantes dialectales de los pronombres	130
E) El sustantivo	132
F) El adjetivo	135
G) Posposiciones y partículas enclíticas	137
H) El verbo	140
Ausencia de declinaciones personales	141
Distinción animado/inanimado	143

Indice.

Ausencia de tiempo futuro	144
Ausencia de modo subjuntivo	145
Orden del verbo en la oración japonesa	146
Construcciones especialmente alejadas	147
Unión de verbos	148
I) La interrogación- oraciones interrogativas	148
J) La negación	150
K) Contadores numerales	151
L) Evolución de la lengua japonesa	152
3- Plano sintagmático.	157
A) Diferente orden sintáctico	157
B) Diferente estructura de párrafos	158
C) Repeticiones sintácticas	162
4- Plano fónico.	165
A) Onomatopeyas y estructuras repetitivas:	
<i>Gitaigo y giseigo</i>	165
B) Efecto estético y sonoridad en la traducción	190
5- Plano semántico.	193
A) Los topónimos.	193
B) Antropónimos y patronímicos.	203
Traducciones en japonés del nombre de “Don Quijote”.	232
Apelativos y formas honoríficas e hipocorísticas	237

C) Abundancia de registros y niveles de cortesía según las relaciones sociales y personales.	247
El agradecimiento	256
D) Presencia de un lenguaje masculino y femenino	261
E) La traducción de expresiones hechas, refranes y juegos de palabras	267
F) La traducción de los dialectos	283
G) La traducción de los títulos de las obras literarias	291
6- Plano cultural.	301
Introducción	301
A) Los principales alimentos. El pan y el arroz.	
La cultura culinaria	305
B) La cultura del té, vino y sake	321
C) Objetos tradicionales	325
D) Juegos infantiles	335
E) La cultura cotidiana	339
La indumentaria:el kimono	339
El peinado	347
El calzado	349
Ilustraciones	353
Otros aspectos cotidianos	365
F) Concepción poética	373
G) Simbología	379
H) Conceptos exclusivos de la cultura japonesa:	
<i>Sabi, wabi, aware, yuugen, shibumi</i>	385

7- Plano religioso y filosófico	403
Introducción	403
A) El shintoísmo	405
B) El budismo	410
C) El Confucianismo	412
D) El cristianismo	415
E) Diferencias en las creencias religiosas	417
8- La naturaleza	425
A) Concepto de naturaleza en Japón	425
El poeta japonés ante la naturaleza	426
Haiku y naturaleza	429
La palabra de estación	430
El jardín japonés	436
El Ikebana	439
B) La fauna y la flora	449
9- Dificultades en la traducción de la poesía	473
10- Las traducciones indirectas y los errores en la traducción	477
III- La literatura japonesa en España y la literatura española en Japón	513
Relación de las traducciones de Don Quijote al japonés y muestras de algunas portadas	527

Índice.

Relación de estudios realizados sobre Cervantes y sus obras en Japón	559
Recopilación de Bibliografía en japonés sobre España y Latinoamérica	571
IV- La valoración de la traducción	581
V- Conclusiones	597
VI- Glosario	605
VII- Bibliografía	627
Índice	659

Indice.

662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700